

УДК 81`373.612.2 : 81`25

## МЕТАФОРА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИДЕНТИФИКАЦИИ

Е.А. Зайцева, Е.М. Исакова

Тверского государственного университета, Тверь

В статье рассматриваются наиболее эффективные стратегии идентификации и перевода метафор в художественном произведении. В качестве иллюстрации рассматриваются несколько вариантов перевода текста одной из книг серии о Гарри Поттере на русский язык, и делается попытка проследить, всегда ли переводчику удавалось сохранить метафору при переводе.

**Ключевые слова:** метафора, переводимость метафоры, мышление, процедура идентификации метафоры в тексте.

В своей книге «Метафоры, которыми мы живём» известный американский лингвист Дж. Лакофф писал: «...мы утверждаем, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в **мышлении** и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, **метафорична** по самой своей сути...< > ...И если мы правы в своем предположении, что наша понятийная система носит преимущественно метафорический характер, тогда наше мышление, повседневный опыт и поведение в значительной степени обуславливаются **метафорой**» [Лакофф, Джонсон 1990].

Но как «работает» метафора в художественном тексте и, главное, каким образом переводчик может реконструировать эту «работу» в переводе – таковы вопросы практического применения теории Дж. Лакоффа.

Дж.Лакофф следующим образом объясняет своё утверждение о всеобъемлющей силе и вездесущности метафоры: «Для того, чтобы дать читателю наглядное представление о том, что такое метафорическое понятие и как оно упорядочивает повседневную деятельность человека, мы рассмотрим понятие ARGUMENT 'СПОР' и понятийную метафору ARGUMENT IS WAR 'СПОР — ЭТО ВОЙНА'. Эта метафора представлена в многочисленных и разнообразных выражениях обыденного языка:

Your claims are *indefensible*

'Ваши утверждения не выдерживают критики (букв, *незащищены*)',

He *attacked every weak points* in my argument

'Он *напал на каждое слабое место* в моей аргументации'.

Крайне важно иметь в виду, что мы не просто говорим о спорах в терминах войны...В споре нет физического сражения, зато происходит словесная битва, и это отражается в структуре спора: атака, защита, контратака и т. п.... Именно в этом смысле метафора СПОР — ЭТО ВОЙНА принадлежит к числу тех метафор, которыми мы «живем» в нашей культуре: она упорядочивает те действия, которые мы совершаем в споре [Лакофф 1990].

Тексты Дж. Роулинг пронизаны метафорикой, которая все чаще становится объектом исследования. Существуют работы как, собственно, о метафо-

рах в прозе английской писательницы, так и исследования, посвященные переводам её романов, где ученые неизбежно касаются вопросов перекодировки авторских метафор на русский язык. Это, в частности, работы М. Е. Кузнецовой «Русскоязычные переводы романа “Гарри Поттер и Философский камень”. Компаративный аспект» [Кузнецова URL], Д. С. Лукина «Сопоставительный анализ метафоры и сравнения в английском и русском языках (на примере романа Дж. Роулинг “Гарри Поттер и философский камень”)» [Лукин URL] и др.

Правда, следует отметить, что понятие **метафора и метафоричность** в данных исследованиях определяется несколько размыто. Так, М.Е. Кузнецова затрудняется определить чёткие грани и критерии метафоричности, используя в анализе метафор из текста о Гарри Поттере довольно абстрактные понятия и определения, такие как: «создаёт ещё *большую метафоричность*» («на этом примере можно заметить, что Оранский создаёт ещё *большую метафоричность*, чем имеется в оригинале»); «метафоричность *сохраняется*», «метафоричность *пропадает*» («...в первом примере *сохраняется метафоричность* и ассоциация со словом “stream” – “поток”... Перевод является адекватным и эквивалентным. Во втором примере *метафоричность пропадает*, но, тем не менее, перевод не теряет эквивалентности »).

Становится понятно, что для дальнейшего и более глубокого анализа метафоры и метафоричности у Дж. Роулинг необходима четкая методика идентификации метафоры в тексте. Наиболее подходящей и наглядной методикой для нашего исследования является **процедура лингвистической идентификации метафорических употреблений** (Metaphor Identification Procedure = MIPVU, где две последние буквы “VU” указывают на место разработки данной процедуры – Vrije Universiteit te Amsterdam – «Свободный университет Амстердама»).

Рассмотрим основные правила лингвистической идентификации метафоры в тексте. В основе процедуры лежит сопоставление базового и контекстуального значения для каждого слова в дискурсе.

**Базовое значение** является ключевым понятием MIPVU. Базовым называется такое значение слова, которое:

а) обладает свойством вещественности – является наиболее вещественным, предметным из всех имеющихся для данного слова значений. Называет объекты, признаки или явления, доступные сенсорному восприятию – то, что можно увидеть, услышать, осязать, ощутить на вкус и запах; при попытке мысленно представить себе называемые объекты и явления возникает конкретный образ;

б) обладает свойством телесности – называет объекты, признаки или действия, имеющие отношение к телу человека и к действиям, производимым телом человека;

в) обладает свойством конкретности и однозначности – является наиболее конкретным и однозначным из всех имеющихся для данного слова значений. В дальнейшем мы будем кратко называть эти характеристики **критерием вещественности / телесности / конкретности** или **критерием базового значения**.

**Контекстуальное значение слова** – это такое значение слова, реализация которого наблюдается в рассматриваемом контексте.

Базовое и контекстуальное значения определяются на основе дефиниций толковых словарей.

**Метафорическое употребление** констатируется в том случае, если контекстуальное значение отлично от базового и находится в явно выраженной оппозиции к нему по вышеописанному основанию вещественности / телесности / конкретности.

Слово не является метафорическим употреблением в случае, если контекстуальное и базовое значения совпадают, либо оппозиция по основанию вещественности / телесности / конкретности проявляется недостаточно четко (**КЗ=БЗ**) [Steen 2010; Бадрызлова, Исаева, Керимов, Шехтман 2013].

Таким образом, используя вышеописанную процедуру, можно доказать и показать, где и у какого переводчика метафора «не выжила», где её нет. Например, у М.Е. Кузнецовой можно найти следующий разбор метафоры в переводах текста о Гарри Поттере:

*В данном примере оба перевода были выполнены с использованием различных лексических средств. Однако метафоричность во втором переводе была утеряна. В первом же переводе она сохранилась, так как присутствует сравнение с дождём. Тем не менее, даже при утрате метафоричности, перевод Оранского справляется с задачей передачи смысла и может считаться адекватным.*

Таблица 1.

Оригинал	М. Спивак	И. Оранский
... Mr. Dursley lay awake, <u>turning it all over</u> in his mind.	... а мистер Дурслей лежал, вперившись в темноту широко открытыми глазами и <u>думал, думал.</u>	... мистер Дурсль лежал без сна, <u>вспоминая</u> все, что видел и слышал в этот день.

Если рассмотреть тот же отрывок с использованием процедуры идентификации метафоры, то выводы относительно «метафоричности» и «адекватности» перевода звучат точнее и доказательнее. Итак, в оригинальном тексте базовое значение *turn over* (“to turn something such as a page in a book or a sheet of paper so that the other side is towards you”) не совпадает с его контекстуальным значением (“to think carefully about all the details of something”), следовательно, можно говорить о метафорическом употреблении слова. В переводе Спивак базовое и контекстуальное значение *думать* совпадает – метафоричность отсутствует. В переводе Оранского оно также совпадает – метафоричность потеряна.

Умение переводчика чётко идентифицировать метафору в тексте может позволить сохранить и более точно передать авторскую индивидуальность.

Таким образом, используя методику MIPVU, можно определить, в каких переводах метафоричность сохраняется, а в каких она отсутствует.

В приведенных ниже примерах полужирным шрифтом выделены слова, базовое значение которых не совпадает с его контекстуальным и, следовательно, можно говорить о метафорическом употреблении данного слова и о том, что переводчик попытался сохранить оригинальную метафору. Из таблицы видно, что не везде метафора сохранена в переводе.

Таблица 2.

Оригинал	Перевод И .Оранского	Перевод М.Спивак
About twenty ghosts had just <b>streamed</b> through the back wall. Pearly white and slightly transparent, they glided across the room ... They seemed to be arguing.	«Через противоположную от двери стену в комнату <b>просачивались</b> призраки... Жемчужно-белые, полупрозрачные, они скользили по комнате, ...Судя по всему, они спорили...» [Ролинг: 144].	«Из стены одно за другим выскользнуло штук двадцать привидений. Жемчужно-белые, полупрозрачные, они <b>струились</b> по комнате...Похоже, они спорили...» [Роулинг: 166].
As they <b>entered</b> November, the weather turned very cold.	«В начале ноября погода сильно испортилась» [Ролинг: 144].	«Настал ноябрь, и <b>ударили</b> заморозки.» [Роулинг: 254].
Hardly anyone had seen Harry play because Wood had decided that, as their secret <b>weapon</b> , Harry should be kept, well, secret.	«Практически никто не видел, как Гарри играет...Гарри является <b>секретным оружием</b> команды, а значит, и его мастерство надо держать в секрете» [Ролинг: 231].	«Никто еще не видел Гарри в игре... секретное оружие следует хранить... ну, в секрете...» [Роулинг: 254].
The giant <b>squeezed</b> his way into the hut, stooping so that his head just <b>brushed</b> the ceiling.	Великан протиснулся в хижину и пригнулся, но голова его всё равно касалась потолка, уж слишком он был велик.	Гигант протиснулся в хижину, сильно пригнув голову, но всё равно <b>подмёл</b> потолок своей несусветной гривой.

Так, используя онлайн словарь Macmillan (<https://www.macmillandictionary.com>), мы определили слова в оригинальном тексте у которых базовое значение и контекстуальное находятся в оппозиции. В следующей таблице приведён разбор примеров.

Таблица 3.

Слово	Базовое значение	Контекстуальное значение
<b>streamed</b>	to produce a liquid or gas in a continuous flow	to move and wave in the air or in water
<b>enter</b> (November)	to go or come into a place	to start or reach a particular period of time in a process or activity
<b>weapon</b>	an object that can be used to hurt people or damage property, for example a gun, knife, or bomb	something that helps you to achieve something difficult or to get rid of something bad

<b>squeeze</b> (his way )	to press something such as a liquid out of something	to get through or into a small space
---------------------------	--	--------------------------------------

Что касается русского текста, то базовое и контекстуальные значения определялись по толковому словарю (<http://gramota.ru/slovari/info/bts/>)

Таблица 4.

Слово	Базовое значение	Контекстуальное значение
<b>просачивались (призраки)</b>	Постепенно протечь сквозь что-л., куда-л. (о жидкости).	Незаметно и постепенно пробраться, проникнуть в глубь чего-л.
<b>струиться</b>	Течь струями.	Извиваясь, тянуться, простираться.
<b>ударили (заморозки)</b>	Произвести удар, стукнуть.	Внезапно, неожиданно или с силой начаться, проявиться (об явлениях природы).
<b>оружие</b>	Орудие для нападения или защиты	Средство, способ для достижения, осуществления чего-л.

Как видно из примеров, не везде в результате перевода метафора «выжила», даже в результате дословного перевода.

В данной статье было продемонстрировано, каким образом популярная в настоящее время методика идентификации метафоры MIPVU может быть использована для обнаружения метафорического фокуса, выявления метафор в тексте оригинала. Точное определение слов с метафорическим значением должно помочь переводчику обратить внимание на наиболее выразительные моменты и сохранить метафору в тексте перевода.

#### Список литературы

1. Бадрызлова Ю. Г., Исаева Е. В., Керимов Р. Д., Шехтман Н. Г. Правила применения процедуры лингвистической идентификации метафоры (MIPVU) в русскоязычном корпусе: лингвокогнитивный опыт (уточнения и дополнения) // Гуманитарный вектор. 2013. № 4 (36) С. 19–29.
2. Джоан Кэтлин Роулинг. Цитаты известных людей. Афоризмы. [Электронный ресурс]. URL: <https://citaty.info/man/dzhoan-ketlin-rouling?page=1> (дата обращения 14.01.2019).
3. Кузнецова М. Е. Русскоязычные переводы романа "Гарри Поттер и Философский камень". Компаративный аспект: выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки: 45.03.02 – Лингвистика. Томск: [б.и.], 2017. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository> (дата обращения 4.02.2019).
4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем.: пер. с англ. // Теория Метафоры: сб. науч. тр. М., 1990. С.387–415.

5. Лукин Д.С. Сопоставительный анализ метафоры и сравнения в английском и русском языках (на примере романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень») // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика» 2014. № 2. [Электронный ресурс]. URL <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/7180> (дата обращения 20.01.2019).
  6. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И.В. Оранского. М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. 399 с.
  7. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. 432 с.
  8. J. R. Rowling Harry Potter and the Philosopher's Stone [Электронный ресурс]. URL: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1301-harry\\_potter\\_and\\_the\\_philosophers\\_stone.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1301-harry_potter_and_the_philosophers_stone.html) (дата обращения 30.12.2018)
  9. Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A. A., Krennmayr T., Pasma T A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 238 p.
- Словари:
10. <https://www.macmillandictionary.com/>
  11. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
  12. <http://www.ruscorpora.ru/>

#### **METAPHOR: THE ISSUE OF TRANSLATABILITY AND IDENTIFICATION**

**E.A. Zaitseva, E.M. Isakova**

**Tver State University, Tver**

The article touches upon the issue of metaphor translatability and the possibility of identifying metaphor in a text. We argue that translators can benefit a lot from following a concise metaphor identification procedure. A methodology of MIPVU (Metaphor Identification Procedure created in Vrije University of Amsterdam) is explained and the examples in using it in translation practices are given.

**Keywords:** *metaphor, metaphor identification procedure, MIPVU, metaphor translatability.*

*Об авторах:*

ЗАЙЦЕВА Елена Анатольевна – доцент кафедры английского языка, Тверской государственной университет, Тверь, e-mail: [e\\_zaitseva@mail.ru](mailto:e_zaitseva@mail.ru)

ИСАКОВА Елена Михайловна – доцент кафедры английского языка, Тверской государственной университет, Тверь, e-mail: [e.m.isakova@mail.ru](mailto:e.m.isakova@mail.ru)